

米德尔盖特奇幻系列②

琥珀色琼浆

【加拿大】雷·布里奇曼 著
毛佳玲 译



YZLI0890118443

人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

The Amber Ambrosia

米德尔盖特奇幻系列②

琥珀色琼浆

【加拿大】雷·布里奇曼 著

毛佳玲 译



YZLI0890118443

人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

Amber Ambrosia

Copyright © 2007 Rae Bridgman

Text and illustrations at chapter's beginning © Rae Bridgman

图书在版编目(CIP)数据

琥珀色琼浆/(加)布里奇曼著;毛佳玲译. —北京:人民文学出版社, 2011

(米德尔盖特奇幻系列)

ISBN 978-7-02-008603-0

I. ①琥… II. ①布…②毛… III. ①儿童文学—长篇小说—加拿大—现代 IV. ①I711.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 079288 号

责任编辑:王瑞琴

装帧设计:李思安

责任印制:史 帅

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

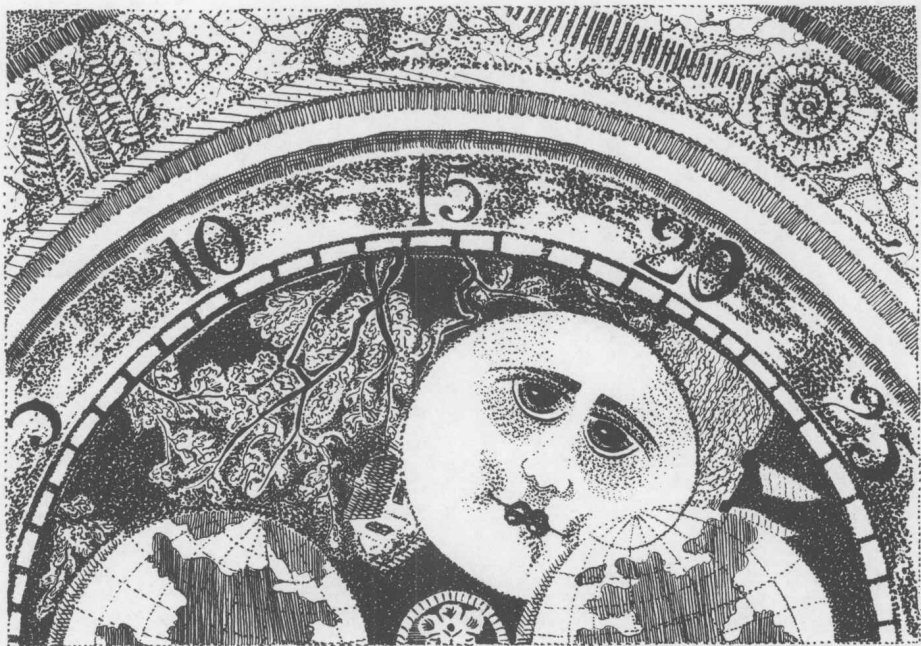
字数 140 千字 开本 640×960 毫米 1/16 印张 12.75 插页 2

2011 年 8 月北京第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—8000

ISBN 978-7-02-008603-0 定价:20.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



读者猛然惊醒，一道阴影扫过。
月亮从不升起，太阳从不降落。
孩子们哪，恐怕这个故事是一个谎言，
但谎言所讲的却是真理。

它们热爱花朵，
和酿蜜的光荣

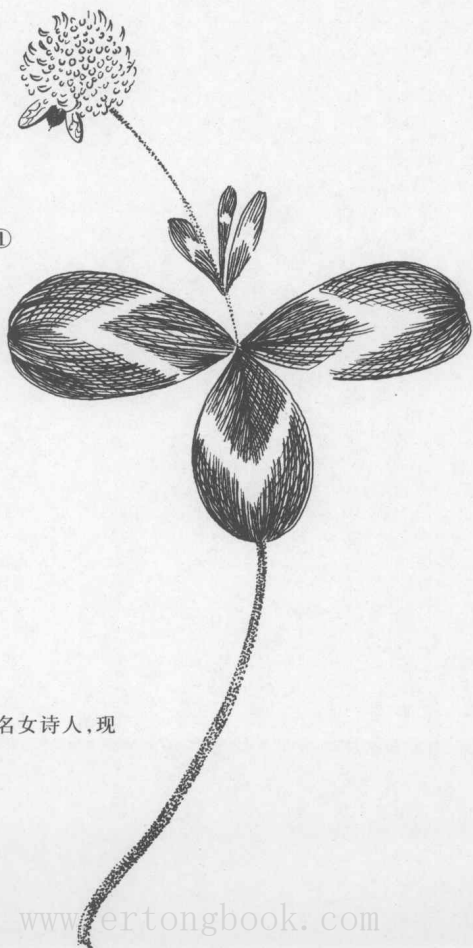
——引自维吉尔《农事诗IV.蜜蜂之族》

……蜂蜜是从露水中蒸馏出来，在星座升起或彩虹出现的时候凝结而成……

——引自亚里士多德《动物志V.22》

造一个草原，
需要一棵三叶草，
一只蜜蜂和一个梦。
要是没有蜜蜂，
光靠梦也成。

——艾米莉·狄金森^①



① 艾米莉·狄金森(1830—1886),美国著名女诗人,现代诗的先驱。

主要人物表

威 尔 学名威廉·威奇伍德，本书男主人公，格鲁法德魔法学校五年级学生

苏菲·伊斯多尔 本书女主人公，格鲁法德魔法学校五年级学生，威尔的表姐

菲尼亚斯 格鲁法德魔法学校五年级学生，威尔和苏菲的朋友

比亚特丽斯 格鲁法德魔法学校五年级学生，威尔和苏菲的朋友，菲尼亚斯的孪生妹妹

瑞·伊斯多尔 威尔的姨妈，苏菲的姑妈，魔法动物管理部职员

瓦尔莱特·伊斯多尔 威尔的姨妈，苏菲的姑妈

西里尔·伊斯多尔 苏菲的父亲，十年前被指控为杀人凶手，后莫名其妙失踪

伯特伦 皮斯托尔-伯特伦合营古籍书店老板，威尔一家的朋友

贝恩太太 菲尼亚斯和比亚特丽斯的母亲

雷迪克斯魔法师 格鲁法德魔法学校植物学教师和养蜂人

阿加西兹 格鲁法德魔法学校校长

斯凯尔奇 魔法动物管理部部长

柳克丽霞·达加尔 魔法动物管理部部长助理，后升为副部长，蜜蜂养殖破坏者

目 录

引 子	001
第 1 章 证书、许可和罚金	004
第 2 章 无何有乡	010
第 3 章 宣誓	013
第 4 章 死蜜蜂	019
第 5 章 一只大黄蜂	025
第 6 章 黑暗的阴影	033
第 7 章 黑蜂蜜	035
第 8 章 茶叶袋和蜂标签	041
第 9 章 垃圾	047
第 10 章 开放参观	056
第 11 章 瓦尔莱特姨妈的愿望实现了	066
第 12 章 问询之书	075
第 13 章 七只蜂箱	078
第 14 章 调查员	089
第 15 章 蜻蜓节	096
第 16 章 面具	102
第 17 章 新朋友	109
第 18 章 巨大的变化	114
第 19 章 轻信	118

第20章	嗡嗡声	124
第21章	销声匿迹	126
第22章	甜美	129
第23章	机密	138
第24章	代码Z	147
第25章	自由的芬芳	152
第26章	风暴中的避难所	155
第27章	瓦尔莱特姨妈的梦	160
第28章	枝形吊灯计划	163
第29章	大圆圈	168
第30章	埃斯米	172
第31章	恍惚	176
第32章	执行了的计划	182
第33章	未来的财富	188
跋	.....	194

110	.....	章 8 第
120	.....	章 01 第
130	.....	章 11 第
140	.....	章 21 第
150	.....	章 31 第
160	.....	章 41 第
170	.....	章 51 第
180	.....	章 61 第
190	.....	章 71 第
200	.....	章 81 第
210	.....	章 91 第
220	.....	章 01 第
230	.....	章 11 第
240	.....	章 21 第
250	.....	章 31 第
260	.....	章 41 第
270	.....	章 51 第
280	.....	章 61 第
290	.....	章 71 第
300	.....	章 81 第
310	.....	章 91 第

。旁桌下跪坐，口窗开离人引。函子小一丁圆，美不知入民

多么不幸啊，人世间从不缺少

恶毒的阴谋和罪恶的计划

有耳。那曹魏下“興貧興高舉人民”？新皇又回答：“魏中草”

墙上布满灰尘的钟滴答做响。十一点三刻了。垂悬在扭曲的电线上的灯泡,给坐在木桌旁的红发男人身上打上了模糊的一圈光。充填家具都用床单盖了起来,巨大的吊灯上缀满了蛛网,这使房间显得更加阴沉。男人弯着背,盯着一碗淡黄色的、冒着热气的汤。

一个黑发女人一动不动地站在窗口,望向街的尽头。她的视线停留在一株被尺蠖^①网包裹住的光秃秃的榆树上。突然,

① 尺蠖，尺蠖蛾的幼虫，行动时身体向上弯成弧状，像用大拇指和中指量距离一样，所以叫尺蠖。

一道月光照亮了她的脸——她有黑沉沉的眼睛、高高的颧骨和像羊皮纸一样干燥紧绷的皮肤。然后，云层遮蔽了月亮，这张脸也消失在阴影中。

男人低下头，喝了一小口汤。女人离开窗口，坐到了桌旁。她静静地看着男人，手指不安地抚弄着桌上的一份报纸。最后，她终于把报纸推到了男人面前。男人把报纸推开，纸张撕裂的声音打破了房间的安静。头版上一个女人的照片被撕成了两半。这是一个留着一头蓬松的白发、带着厚厚镜片的女人。“那个男孩很不好弄。”男人说，接着低下头，又喝了一口汤。咽下汤，他清清脆子说：“我们没想到那个大徽章能这么保护它的主人。”

“别提那个男孩了。”女人粗声粗气地说，“如果你认为他们找不到你，那就是太愚蠢了。这里不安全。”她指指那张撕裂的报纸上的头条大标题说，“看看《每日杂览》上是怎么说的。”

布里姆斯通之蛇湮灭已久的大门

“草中蛇”已被逮捕

“草中蛇？这回又是谁？”男人很高兴发现了新情况。在昏暗的灯光下，他蹙眉细看报纸的头版，一边大声地念了起来：

两名儿童发现布里姆斯通蛇像是湮灭已久的通往纳尔西斯岩洞的大门。昨晚，谁是谋杀纳尔西斯蛇群的幕后黑手这一谜题有了最终答案。警方终于逮捕了被称为“草中蛇”的臭名昭著的恶棍。

“臭——臭——臭名昭著？”那人说，“还挺会恭维人的。”

“他们会不会怀疑到你拿着的那个小玻璃瓶和胶卷盒里的

那只死蜜蜂？”女人问。

“那只是一只无关紧要的小蜜蜂……而且怎么说，那个小瓶又小又平凡，而且还是空的。”男人被自己的一语双关逗乐了，不屑一顾地挥挥手说，“我们只是帮助别人做他们想做的事。还有什么比这更高尚的呢？梦—梦—梦创造了人。没有梦，我们什么都不是。我们一起干，就能帮助别人实现他们的梦想——就一就一就是那么简单，是不是？这次你也一也一也加入，好不？”

女人没有回答，但眼睛亮了起来。

男人微笑，给了她一个飞吻。他翻到了文章的最后面，接着读：

布里姆斯通蛇像和纳尔西斯岩洞周围将继续采取严密的安保措施。

据不愿意透露姓名的政府内部消息人士透露，捕火者怀疑鲁弗斯·克鲁克香克可能属于——

他停了下来，声音开始颤抖——是因为害怕，还是激动，还是两者兼而有之？

女人不自在起来。“怎么了？”

——捕火者怀疑鲁弗斯·克鲁克香克可能属于一个叫“灵蛇骑士团”的组织。没错！女人深深地吸了一口气，大笑起来，“灵蛇骑士团又回来了！”她说。

男人端起了那碗汤。“为了我们的健康。干—干—干杯，亲爱的。”他把碗端到唇边，把已经冰凉的汤咕噜咕噜全喝了下去。

第1章 证书、许可和罚金



但，让我沐浴在你的光芒中吧。

威尔从来没有感觉这么快活过，但是，说实话，对于要到魔法生物状况秘书处——或简称S.S.M.C，去给他的蛇埃斯米登记这件事，他还是有那么一点紧张。他抓着埃斯米的笼子，加快脚步跟上老朋友伯特伦先生和他的表姐苏菲。这是天高云淡、阳光灿烂的一天，爆米花般的云朵舞过长春花色的天空，尺蠖亮晶晶的丝——长长地随风飘荡——让榆树在阳光下像带了珠宝一样闪闪发光。

尺蠖啃——不，应该说是吞噬——树叶（直到树叶只剩下脉络，看上去像绿色的蕾丝），人们走路时，总是会迎头撞上尺

螻。它们把自己用丝吊在树上，看上去就像小小的，扭动的木乃伊。突然间，你会发觉它们到处都是——甚至屋子里也有。一天，有一条尺螻从瓦尔莱特姨妈的眼镜上晃晃悠悠地垂下来，掉到了她正在吃的吐司上。她立刻尖叫起来。苏菲正在旁边，结果笑得止都止不住；而瓦尔莱特姨妈则从此把眼镜框从泡泡糖粉色换成了荧光橙色的波尔卡点图案。但现在——就是威尔和苏菲为了给埃斯米登记而没有去上学的这一天——在他们眼里，米德盖特是一座包裹着精美的金银尺螻丝的皇城。

因为他们是英雄。不正是威尔和苏菲抓住了一个罪名昭著的罪犯——伪装成图书管理员西斯小姐的鲁弗斯·克鲁克香克？不正是他们拯救了纳尔西斯成千上万的蛇，使它们免遭克鲁克香克的毒手？不正是威尔的蛇埃斯米救了他？不正是他，有那么一小会儿，明白了古老的抢葡萄干游戏的致命力量——体验在阴影中行走的智慧？

从远处看，秘书处和其他政府大楼差不多。但走近看，柱顶上的秃头鹰雕像正警觉地观察着石头雕刻的蛇在墙上蜿蜒。栩栩如生的石鱼，正在戏弄着一只巨大的、尾巴像桨一样扁平的河狸。威尔感觉似乎只要伸手碰一下，那鱼儿马上就会从石头上跳下来。门头上巨大的石雕野牛，对每一个走进门的人都怒目而视，而石雕的孔雀正在神气活现地开屏，旁边就是穿着宽袍、扛着成捆小麦的健美男女的石像。

威尔呆呆地看着这些雕塑，在走上石阶时几乎绊了一跤。伯特伦先生说，“威尔，小心，”伯特伦先生说，“不然你会把埃斯米给摔了的。”

埃斯米笼子的门在晃动中打开了，威尔在埃斯米逃出笼子



之前总算是把笼子门又关上了。

“让我来帮你拿着埃斯米好吗？”伯特伦先生问。

“不，这样就行。”威尔说，很不情愿地把关于名誉啊、光荣啊这些念头暂时放在一边。他抓紧埃斯米的笼子，跟着伯特伦先生和苏菲走上了秘书处的台阶。苏菲曾在纳尔西斯岩洞摔在了石头上，到现在走路还一瘸一拐的。

前台的警卫好像没有注意到他们站在门口，威尔突然有了一个很可怕的想法。如果他们觉得他不能好好地照顾埃斯米，会不会把它带走？

伯特伦先生用力敲门，警卫才从正在读的一本《燃烧的心》上抬起头来。然后门悄无声息地打开了，他们走进了秘书处宽大的厅。

秘书处里面和外面一样富丽堂皇。他们头顶上，一只石狗从一根装饰性的柱子上面冲着他们咧着嘴笑。但现在，威尔觉得他似乎已经习惯了到处被石头的雕像监视。在他和表姐苏菲上学的格鲁法德魔法学校里面也满是石头的雕像。一只长着四只角，有着巨大鼻孔和尖利牙齿的怪兽——它的姿态像是在一本书里撕下一页的时候被石化了——在魔法师埃德森在大厅里进行的算术考试上一直盯着他看。它好像在说，来啊，阻止我呀。考试结束后威尔很高兴，因为他终于不用被那么恶狠狠地盯着看了。

威尔有点希望那只石狗能转身向它摇尾巴——但它不是活的——它不是波尔蒂娅和波尔蒂斯——格鲁法德魔法学校的两个石头看门人。

警卫拖长声调不耐烦地说：“有什么可以帮忙的吗？”感觉她好像迫不及待地要打发掉他们，接着读那本《燃烧的心》。

威尔的心咚咚直跳。他现在真希望瑞姨妈能和他一起来，



但是她一早就去魔法动物现状管理委员会上班了。又是一个紧急会议。最近好像有很多紧急会议。瑞姨妈不能告诉任何人会议的内容，那是最高机密。

苏菲肯定和他一样紧张，因为她的双腿一直在不自在地抖动。

坐在前台的女人怀疑地看着他们。

苏菲脱口而出：“我能用一下洗手间吗？”

“洗手间在楼下你的右手边，”那个女人说，“请马上回来，访客不能随意行走，在目前的情况下，一切都要严格起来。”

伯特伦先生清清嗓子，指了指威尔胳膊上挂着的笼子：

“啊，我们是来给一只魔法生物登记的，是一条蛇。”

“哦，”那女人说，她显然对这个话题毫无兴趣，“一楼，大厅

尽头的左边，”她说，“找一证书、许可和罚金的标志。”然后她低

下头接着看《燃烧的心》（她手里也有一本），这本书的封面图是

一个巨大的水晶球和粉色的标题：

威尔直扑，东支，初如”。入夫微群市莱典·西霍虽。前合琳挺腰

咏嵩出希题·雍题！罪英**算命赚大钱**！法丁即题”。甜景对民五新

母·蒙？即文到始尔冬演母·蒙粉51——尔冬演母·非表服奏前

个西在证书、许可和罚金办公室高高的柜台后面，站着一个长

相严厉的办事员。她的名牌上写着玛格丽特·克洛普。

“生物的姓名？”克洛普夫人问，她从柜台下面拿出一沓纸

和一支笔。

——威尔看着那些纸，心沉了下去。他没有想到登记会这么麻

烦，也不知道是不是秘书处每个人都那么不客气。

“要登记的生物有名字，对吧？如果没有的话我们就得给

指定一个名字了。”克洛普夫人说。

“不……对……我的意思是，它有名字。”威尔说。

“好，那是什么呢？”克洛普夫人问，“是一个秘密？”还没等威尔回答，她接着说，“我们可以给它指定另外一个名字，但是那个秘密的名字也必须记录在案。”

“不，不是秘密，”威尔说，“它叫埃斯米。埃—斯—米。”

“申请者姓名？”

“什么的姓名？”威尔问，他的脸涨红了。

“他的意思是——”伯特伦先生插了进来。

“对不起，”克洛普夫人坚决地说，“只有申请者本人可以填写申请表。这一法律文件必须由申请者本人签署。”

“申请者姓名——你的名字。”克洛普夫人说，她像看着傻瓜一样看着威尔。

“哦，我的姓名啊。我叫威尔，我是说，威廉·威奇伍德。”威尔说。

伯特伦先生鼓励地看了他一眼。

“怎么拼？”那办事员问道。

威尔开始拼自己的姓名。这时另一位办事员匆匆忙忙地跑到柜台前。是露西·弗莱布特姆夫人。“哎呀，麦琪，你应该知道这男孩是谁。”她叫了起来，“他是个英雄！威廉·威奇伍德和他表姐苏菲·伊斯多尔——记得瑞·伊斯多尔的侄女吧？瑞·伊斯多尔在我们这儿动物管理部濒危昆虫管理处工作。这两个孩子保护了纳尔西斯的蛇群。”

“哦，是啊，露西。”克洛普夫人看起来完全无动于衷，“谁不知道伊斯多尔家？”她不以为然地说，然后居高临下地看着威尔，“救蛇是一回事，可不填完表就不能给魔法生物登记——一式三份……不管有没有臭名声。”

“我们也该既往不咎。你不找他要签名，我可要了。”弗莱布特姆夫人说，没理会克洛普夫人的坏脾气，“我这儿就有《每日杂览》的文章。威廉·威奇伍德，劳驾在这个讨厌的鲁弗斯·

克鲁克香克鼻子上签个名好吗？想象一下‘草中蛇’就在米德尔盖特这儿！”

威尔觉得挺难为情。他把装着埃斯米的笼子放在柜台上，不偏不倚地在鲁弗斯·克鲁克香克的鼻子正中写下自己的名字，一直写到左眼上。弗莱布特姆夫人笑容满面地看着。

“好了，写完了。”威尔说着把报纸递了回去，尴尬地笑了笑。

“有一天我就可以说，想想吧，他还是小男孩的时候我就认识他。”弗莱布特姆夫人在克洛普夫人眼前晃着那张报纸头版，“威廉·威奇伍德总有一天会出名，这就是他的签名。我说什么呢？他现在就出名了。要是没有他——没有他的蛇埃斯米——纳尔西斯的蛇种群还不知会怎么样呢！”

“我谢谢你了，露西。现在还得办点小事呢。我们能不能把申请弄完？”克洛普夫人不耐烦地说。同事夸张的热情显然惹恼了她。她对威尔说：“出生日期？”

“我不知道。”

“你说什么，你不知道？”克洛普夫人摆出令人难堪的神情。
“哦，它大概快两岁了。”威尔竭尽全力地回忆，伯特伦先生给他这条蠕动的小蛇时，他立刻给它起名叫埃斯米，那是什么时候呢？

“不是蛇，”克洛普夫人提高了嗓门。“是你——你的出生日期。你起码得够十岁才能拿养蛇许可证。”

。来世人言既知，本亦要五

。音梨的咽将文以习平善带，商人支个一”；咽入好儿兹”
法也，对辞音寓”。音好惠集”；重答人支个一民，不一丁碧

。冬树登平来

既音甜腻。去聖後向喻喻不難口語同翻小人，良不寒非恭